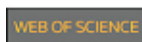




Степыкин Н. И. Анализ ассоциативного поля «Politeness» по данным проекта «Мультилингвальный ассоциативный тезаурус вежливости» / Н. И. Степыкин // Научный диалог. — 2022. — Т. 11. — № 5. — С. 0—00. — DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-5-00-00.

Stepykin, N. I. (2022). Analysis of Associative Field “Politeness” According to Project “Multilingual Associative Thesaurus of Politeness”. *Nauchnyi dialog*, 11(5): 00-00. DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-5-00-00. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-5-00-00

**Анализ ассоциативного
поля «Politeness»
по данным проекта
«Мультилингвальный
ассоциативный
тезаурус вежливости»**

Степыкин Николай Иванович
orcid.org/0000-0002-2802-5686
кандидат филологических наук
заведующий кафедрой теоретической
и прикладной лингвистики
nick1086@mail.ru

Юго-Западный
государственный университет»
(Курск, Россия)

Благодарности:
Исследование выполнено
при финансовой поддержке РФФИ
в рамках научного проекта
№ 20-012-00160 А

**Analysis of Associative Field
“Politeness” According
to Project “Multilingual
Associative Thesaurus
of Politeness”**

Nikolay I. Stepykin
orcid.org/0000-0002-2802-5686
PhD in Philology, Head
of the Department of Theoretical
and Applied Linguistics
nick1086@mail.ru

Southwest State University
(Kursk, Russia)

Acknowledgments:
The reported study
was funded by RFBR,
project No. 20-012-00160 А

© Степыкин Н. И., 2022

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Выполнен анализ ассоциативного поля «Politeness» на материале проекта «Мультилингвальный ассоциативный тезаурус вежливости». Цель исследования — выявление прямых и опосредованных связей слова *politeness* в ассоциативно-вербальной сети носителей английского языка. Для достижения поставленной цели был проведён свободный ассоциативный эксперимент с последующей обработкой полученных данных. Применены количественные параметры, характеризующие связи слова *politeness*: вероятность активации сочетания «стимул — реакция», вероятность активации сочетания «реакция — стимул», число опосредований, индекс ассоциативной силы опосредования, число перекрытий и индекс ассоциативной силы перекрытия. Экспериментально установлено, что сочетание *politeness* — *manners* имеет наибольшую вероятность активации (18 %). Сочетание *manners* — *politeness* оказалось менее актуальным. Самый высокий индекс ассоциативной силы опосредования обнаружен для сочетания *politeness* — *good* (0,0424), которое имеет одиннадцать слов-посредников (*behaviour, considerate, consideration, courteous, courtesy, decent, kind, manners, nice, smile, upbringing*). Данные свободного ассоциативного эксперимента свидетельствуют, что слова *politeness* и *courtesy* являются наиболее близкими по смыслу. Восемь общих ассоциатов, выявленных при анализе полей «Politeness» и «Courtesy», являются признаками, детерминирующими близость психологически актуального значения слов.

Ключевые слова:

ассоциативное поле; politeness; стимул; реакция; вероятность активации; опосредование; перекрытие.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

An analysis of the associative field “Politeness” based on the material of the project “Multilingual associative thesaurus of politeness” is presented in the article. The purpose of the study is to identify direct and indirect connections of the word *politeness* in the associative-verbal network of native English speakers. To achieve this goal, a free associative experiment was conducted with subsequent processing of the data obtained. Quantitative parameters were used to characterize the connections of the word *politeness*: the probability of activation of the combination “stimulus — reaction”, the probability of activation of the combination “reaction — stimulus”, the number of mediations, the index of the associative strength of mediation, the number of overlaps and the index of the associative strength of overlap. It has been experimentally established that the combination of *politeness* — *manners* has the highest probability of activation (18 %). The combination of *manners* — *politeness* turned out to be less relevant. The highest index of associative power of mediation was found for the combination *politeness* — *good* (0.0424), which has eleven intermediary words (*behaviour, considerate, consideration, courteous, courtesy, decent, kind, manners, nice, smile, upbringing*). The data of the free associative experiment indicate that the words *politeness* and *courtesy* are the closest in meaning. Eight common associates identified in the analysis of the “Politeness” and “Courtesy” fields are signs that determine the proximity of the psychologically relevant meaning of words.

Key words:

associative field; politeness; stimulus; reaction; probability of activation; mediation; overlap.

Анализ ассоциативного поля «Politeness» по данным проекта «Мультилингвальный ассоциативный тезаурус вежливости»

© Степыкин Н. И., 2022

1. Введение = Introduction

В настоящее время в отечественном и зарубежном языкознании насчитывается значительное количество ассоциативных словарей различного типа. В зависимости от представленного объёма стимульного материала и реакций различают тезаурусные и частичные ассоциативные словари [Гольдин и др., 2008]. Наиболее представительные словари относятся к тезаурусным и включают более 5000 слов-стимулов [Русский ассоциативный ..., 1994; Nelson et al, 1999]. Частичные ассоциативные словари охватывают 100—200 слов-стимулов, как правило, являющихся наиболее частотными лексемами того или иного языка [Леонтьев, 1970; Kent et al., 1910].

Ассоциативные словари могут быть одноязычными (см., например, [Черкасова, 2014] и мн. др.) и сопоставительными ([Санчес Пуиг, 2001; Славянский ассоциативный ..., 2004; Пюрбеев, 2019 и мн. др.]).

Отдельно можно отметить аспектные ассоциативные словари, в которых слова-стимулы относятся к определённой тематической или терминологической группе [Филиппович и др., 2001; Rahimi, 2010]. Разрабатываемый нами проект мультилингвального ассоциативного тезауруса вежливости [Степыкин и др., 2020] является аспектным ассоциативным словарём сопоставительного типа, в котором представлены реакции на стимульные слова, репрезентирующие компоненты концепта ВЕЖЛИВОСТЬ в русской, китайской, итальянской, британской и армянской лингвокультурах.

Основу любого ассоциативного словаря составляют обработанные данные свободного ассоциативного эксперимента, интегрированные в ассоциативном поле (далее АП). АП как одна из моделей ментальной репрезентации в психолингвистике предполагает отражение внутренних и внешних связей и отношений слова как единицы языка [Залевская, 1998].

Совокупность собранных реакций, объединённых в ассоциативные поля, может быть интерпретирована на основе различных теоретических концепций и с помощью различных методов: методологии языкового сознания [Тарасов, 2000], семантического гештальта [Караулов и др., 2000], схемы направления ассоциаций слов-стимулов предметного характера [Гольдин, 2014] и мн. др.

Мы рассматриваем каждое сочетание *стимул — реакция* в составе ассоциативного поля «Politeness» как речевое действие, базовый конституирующий компонент речевой деятельности. Актуальность предпринимаемого нами исследования заключается в выявлении глубинных смысловых связей слов, входящих в состав анализируемого АП, на основе теории речевой деятельности А. А. Леонтьева [Леонтьев, 1969] и комплекса количественных параметров, предлагаемых отечественными [Русский ассоциативный ..., 1994] и зарубежными исследователями [Nelson et al., 1999].

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Целью предпринимаемого исследования является анализ и интерпретация прямых и косвенных связей слов в составе АП «Politeness» на материале проекта «Мультилингвальный ассоциативный тезаурус вежливости», реализованного на основе массового свободного ассоциативного эксперимента с представителями различных лингвокультур.

Для достижения поставленной цели важен опыт моделирования ассоциативных полей, представленный в работе [Степыкин, 2021a], который показал перспективность опоры на теорию речевой деятельности [Леонтьев, 1969] и уточненную модель речепорождения Леонтьева — Рябовой [Ахутина, 2008], а также использование потенциала формализованных параметров для моделирования речевого действия [Степыкин, 2021 б].

Как было отмечено ранее, «оптимальное количество параметров анализа связи слов в составе АП до сих пор не установлено. Например, в русском ассоциативном словаре (РАС) представлены семь индикаторов... В свою очередь, тезаурус ассоциативных норм университета Южной Флориды фиксирует 29 показателей, характеризующих само слово-стимул, реакцию испытуемого, прямые и обратные связи стимула и реакции, а также совокупные и опосредованные связи стимула и других слов, включённых в обработанный массив [Nelson et al., 1999]» [Степыкин, 2021 б, с. 115].

Для описания речевых действий, репрезентированных сочетаниями стимула и реакции, эффективны количественные параметры: общее количество реакций, количество разных и единичных реакций, общее количество стимулов, интегральная вероятность активации реакции, вероятность активации стимула в эксперименте, опосредования соотношений стимула и реакций, параметр перекрытия по ассоциативному полю. Обозначенные параметры характеризуют структуру и содержание ассоциативного поля и способствуют наиболее точному анализу смысловых связей слов в его составе.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

Анализ и интерпретация структуры и содержания ассоциативного поля «Politeness» значимы как с теоретической, так и с практической точки зрения. В теоретическом плане полезны способы моделирования ассоциативного поля с опорой на теорию речевой деятельности и с применением количественных параметров. Практическая ценность состоит в выявлении смысловых связей слов, входящих в ассоциативный тезаурус вежливости, а также в подготовке к изданию части мультилингвального ассоциативного тезауруса вежливости, включающей современные речевые действия британских респондентов.

3.1. Ассоциативное поле «Politeness»

По данным свободного ассоциативного эксперимента с представителями британской лингвокультуры было составлено ассоциативное поле «Politeness», характеризующее вероятность активации той или иной реакции в целом. Этот же показатель был подсчитан отдельно для мужской и женской групп респондентов. Общее количество реакций, количество разных реакций, количество единичных реакций были также включены в описание ассоциативного поля как стандартные параметры (табл. 1).

Таблица 1

Фрагмент ассоциативного поля «Politeness», составленный по данным ассоциативного эксперимента с представителями британской лингвокультуры

Реакция	Вероятность активации реакции среди респондентов женского пола, %	Вероятность активации реакции среди респондентов мужского пола, %	Интегральная вероятность активации реакции, %
Manners	16	20	18
Good	14	20	17
Nice	10	16	13
Kindness	10	8	9
Courtesy	8	4	6
Please	2	4	3
Attention	2	2	2
Courteous	4	0	2
Kind	0	4	2
Expected	2	2	2
Friendly	2	2	2
Rule	2	2	2
Society	0	4	2
...единичные реакции...			
Общее количество реакций: 100 Количество разных реакций: 33 Количество единичных реакций: 20			

Среди количественных параметров ассоциативного поля одним из наиболее важных является вероятность активации реакции. Этот параметр характеризует операциональность речевого действия, репрезентированного в соотношении «стимул — реакция». Экспериментальные данные свидетельствуют о наиболее высокой вероятности воспроизведения соотношения *politeness* — *manners*.

3.2. Вероятность активации реакции *politeness* в свободном ассоциативном эксперименте

Согласно данным свободного ассоциативного эксперимента с носителями английского языка, слово *politeness* активировалось при предъявлении следующих стимулов: *civil*, *civility*, *courtesy*, *gentleman*, *handshake*, *manners*, *please*, *respect* и т. д. Отразим экспериментальную вероятность активации реакции *politeness* в таблице 2.

Таблица 2

Вероятность активации слова *politeness*
по данным свободного ассоциативного эксперимента
с представителями британской лингвокультуры

Стимулы, на которые получена реакция <i>politeness</i>	Вероятность активации слова <i>politeness</i> , %
Manners	4
Civility	2
Civil	1
Courtesy	1
Gentleman	1
Handshake	1
Opening the door	1
Please	1
Respect	1
Tact	1

С помощью слова индивид генерирует смыслы, вербализуемые в том или ином сочетании стимула и реакции. По данным таблицы 2, соотношение *manners* — *politeness* актуализируется с вероятностью 4 %. Прямое предиктирование *politeness* — *manners* является ещё более частотным и составляет 18 %, что свидетельствует об операциональности как прямой, так и обратной ассоциативной связи между словом-стимулом и реакцией.

Сочетание *civility* — *politeness* имеет 2%-ную вероятность активации, а обратное соотношение не проявилось в структуре анализируемого ассоциативного поля. Иными словами, у данной группы испытуемых слово *politeness* не вызвало реакции *civility*, что свидетельствует о менее высокой

операциональности сочетания *politeness* — *civility* по сравнению с сочетанием *civility* — *politeness*.

3.3. Ассоциативное поле «Politeness»: опосредования соотношений стимула и реакций

Для того чтобы понять сущность параметра опосредования соотношения стимула и реакции, рассмотрим двухступенчатый механизм ассоциирования на примере сочетания *politeness* — *manners*, которое является наиболее частотным по данным проведенного свободного ассоциативного эксперимента. Максимальным числом опосредований для слова *politeness* является 33 (число разных реакций). Поскольку не все ассоциаты были заданы нами в качестве стимулов в эксперименте, в нашем распоряжении оказались данные по 24 ассоциатам. Это число составляет максимально возможное количество опосредований (слов-посредников). Одним из опосредований сочетания *politeness* — *manners* является слово *good*, то есть испытуемые в рамках эксперимента активировали связи *politeness* — *good* и *good* — *manners*, что позволяет выстроить звено *politeness* — *good* — *manners* со словом-посредником *good*.

Отобразим схематично двухступенчатый механизм ассоциирования (рис. 1), наглядно демонстрирующий сущность параметра опосредования для условного сочетания *стимул* — *реакция*, где R_1 , R_2 и R_n — слова-опосредования, являющиеся одновременно реакциями на исходный стимул (S) и стимулами, на которые получена реакция (R).

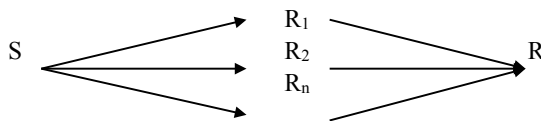


Рис. 1. Двухступенчатый опосредованный механизм ассоциирования

Проанализировав состав 24 ассоциативных полей, полученных в рамках работы над проектом «Мультилингвальный ассоциативный тезаурус вежливости», мы выявили 7 опосредований для сочетания *politeness* — *manners*. Рассчитаем индекс опосредованной ассоциативной силы сочетания *politeness* — *manners*, воспользовавшись методикой, предложенной в работе [Nelson et al., 1999].

Сочетание *politeness manners* имеет индекс опосредованной ассоциативной силы равный 0,0216. Каждое опосредование является предикативным признаком речевого действия *politeness manners*. Самая высокая операциональность выявлена для звена опосредования *politeness* — *good* — *manners* (0,0119).

Таблица 3

Индекс опосредованной ассоциативной силы
сочетания *politeness manners*

Реакция	Индекс прямой ассоциативной силы S — RO	Индекс прямой ассоциативной силы реакции RO — R	Интегральный индекс прямой ассоциативной силы
Behaviour	0,01	0,10	0,0010
Courtesy	0,06	0,08	0,0048
Handshake	0,01	0,01	0,0001
Good	0,17	0,07	0,0119
Nice	0,13	0,01	0,0013
Please	0,03	0,08	0,0024
Upbringing	0,01	0,01	0,0001
Индекс опосредованной ассоциативной силы			0,0216

Рассмотрим сочетание *politeness — good* и рассчитаем индекс опосредованной ассоциативной силы. В экспериментально полученных ассоциативных данных было выявлено 11 опосредований для этого сочетания (рис. 2).

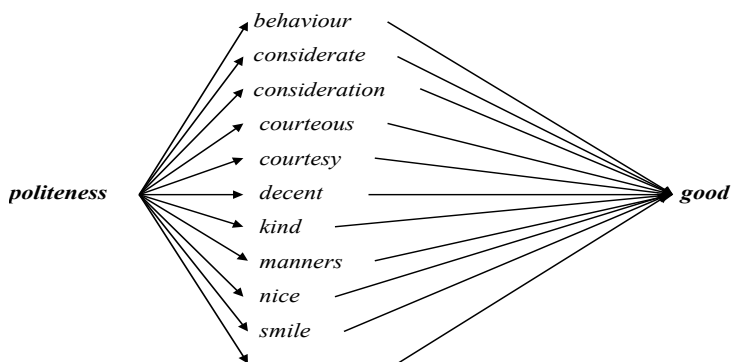


Рис. 2. Слова-посредники сочетания *politeness — good*

Наиболее актуальным словом-посредником является *manners* с индексом ассоциативной силы опосредования для звена *politeness — manners — good* 0,0288. Суммировав индексы ассоциативной силы опосредования для каждого звена, мы получили общий индекс для сочетания *politeness — good*, равный 0,0424.

Девять опосредований было выявлено для сочетания *politeness — nice* (*considerate, consideration, courteous, courtesy, decent, friendly, good, kind, smile*). Индекс опосредованной ассоциативной силы этого сочетания составил 0,0233 с наиболее ярко выраженным звеном *politeness — good — nice* (0,0136).

Сочетание *politeness — kind* имеет тоже 9 слов-опосредований (*behaviour, considerate, consideration, courteous, courtesy, decent, friendly, good, nice*) с общим индексом опосредованной ассоциативной силы 0,0315, при этом звено *politeness — nice — kind* является самым прочным (0,0143).

Шесть опосредований (*courteous, courtesy, handshake, kind, manners, nice*) отмечено в соотношении *politeness — friendly* с индексом ассоциативной силы опосредования 0,0171 и ведущим звеном *politeness — nice — friendly* (0,0130).

Упорядочим данные по опосредованиям для разных соотношений стимула *politeness* и реакций в таблице.

Таблица 4

Общие данные по опосредованиям ассоциата *politeness*

Реакция на стимул <i>politeness</i>	Число опосредований	Индекс ассоциативной силы опосредования	Ведущее звено опосредования	Индекс ведущего звена опосредования
Good	11	0,0424	Politeness — manners — good	0,0288
Kind	9	0,0315	Politeness — nice — kind	0,0143
Nice	9	0,0233	Politeness — good — nice	0,0136
Manners	7	0,0216	Politeness — good — manners	0,0119
Friendly	6	0,0171	Politeness — nice — friendly	0,0130
Behaviour	4	0,0073	Politeness — manners — behaviour	0,0036
Politeness — please	2	0,0036	Politeness — manners/ courtesy please	0,0018
Courtesy	1	0,0018	Politeness — manners — courtesy	0,0018
Considerate	3	0,0009	Politeness — courteous — considerate	0,0003

По данным таблицы 4, число опосредований для различных соотношений стимула *politeness* и реакций варьируется от 1 до 11. Самый высокий индекс выявлен для сочетания *politeness* — *good*, что свидетельствует о большой вероятности активации этого сочетания. Одиннадцать слов-посредников являются признаками, на основе которых осуществляется это предиктирование. Для сочетания *politeness* — *courtesy* обнаружен всего один такой признак (*manners*), при этом индекс ассоциативной силы опосредования этого сочетания в два раза выше, чем сочетания *politeness* — *considerate* с 3 словами-посредниками (*consideration*, *courteous*, *kind*), то есть сочетание *politeness* — *courtesy* более операционально.

3.4. Анализ параметра перекрытия для ассоциативного поля «Politeness»

Параметр перекрытия (пересечения) отражает количество одинаковых ассоциатов, полученных при предъявлении стимула и реакции соответственно. По данным свободного ассоциативного эксперимента, в составе ассоциативных полей «Politeness» и «Manners» обнаружено 5 одинаковых реакций (*good*, *behaviour*, *courtesy*, *friendly*, *please*). Воспользуемся методикой [Nelson et al., 1999] для расчёта индекса ассоциативной силы перекрытия полей «Politeness» и «Manners» (табл. 5).

Таблица 5

Индекс ассоциативной силы перекрытия полей
«Politeness» и «Manners»

Общая реакция для анализируемых ассоциативных полей	Индекс прямой ассоциативной силы по стимулу <i>politeness</i>	Индекс прямой ассоциативной силы реакции по стимулу <i>manners</i>	Интегральный индекс прямой ассоциативной силы
Good	0,14	0,16	0,0224
Behaviour	0,01	0,02	0,0002
Courtesy	0,06	0,01	0,0006
Friendly	0,02	0,01	0,0002
Please	0,03	0,01	0,0003
Индекс ассоциативной силы перекрытия			0,0337

Индекс ассоциативной силы перекрытия полей «Politeness» и «Manners» составил 0,0337. Наибольшая зона перекрытия (0,0224) формируется за счёт общего компонента *good*, который обуславливает близость психологически актуального значения слов *politeness* и *manners*. Для наглядности отобразим пересечения общих компонентов анализируемых полей на рисунке.

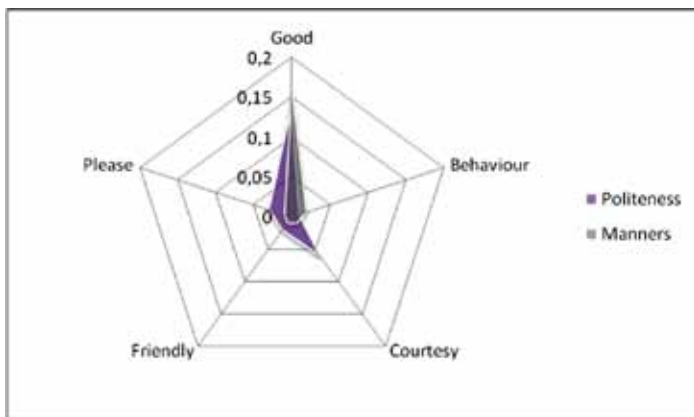


Рис. 3. Пересечения общих компонентов ассоциативных полей «Politeness» и «Manners»

Зона перекрытия общих компонентов ассоциативных полей «Politeness» и «Manners» является основой для продуцирования соответствующего речевого действия.

Рассчитаем индекс ассоциативной силы перекрытия для полей «Politeness» и «Good» (табл. 6).

Таблица 6

Индекс ассоциативной силы перекрытия полей «Politeness» и «Good»

Реакция	Индекс прямой ассоциативной силы по стимулу politeness	Индекс прямой ассоциативной силы реакции по стимулу good	Интегральный индекс прямой ассоциативной силы
Nice	0,13	0,08	0,0104
Manners	0,18	0,07	0,0126
Kind	0,02	0,02	0,0004
Behaviour	0,01	0,01	0,0001
Decent	0,01	0,01	0,0001
Kindness	0,09	0,01	0,0009
Well-mannered	0,01	0,01	0,0001
Индекс ассоциативной силы перекрытия			0,0246

Слова *politeness* и *good* активировали больше одинаковых ассоциатов (*nice, manners, kind, behaviour, decent, kindness, well-mannered*), чем слова *politeness* и *manners*. Однако индекс ассоциативной силы перекрытия ассоциативных полей «Politeness» и «Good» оказался ниже (0,0246 vs

0,0337). Следовательно, психологически актуальное значение слов *politeness* и *manners* несколько ближе. Наибольшая зона перекрытия образуется по компоненту *manners*, а наименьшая — по компонентам *behaviour*, *decent* и *well-mannered*, что отражено на рисунке 4.

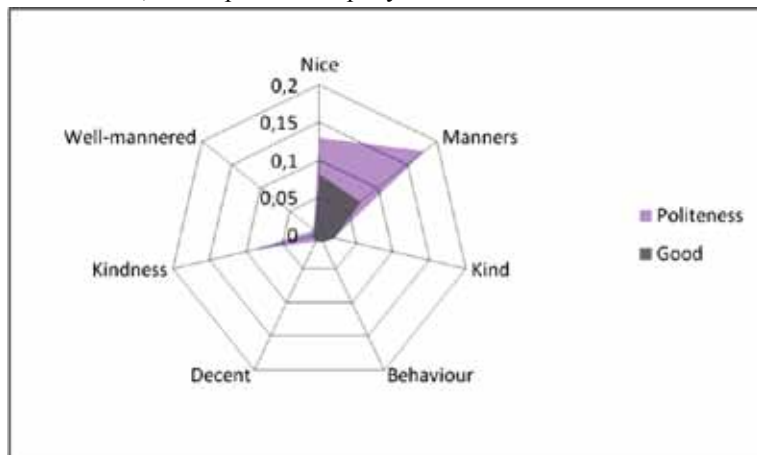


Рис. 4. Перекрытия общих компонентов ассоциативных полей «Politeness» и «Good»

Слова *politeness* и *nice* имеют 4 общих компонента (*kind*, *friendly*, *good*, *manners*). Рассчитаем индекс ассоциативной силы перекрытия для этих полей (табл. 7).

Таблица 7

Индекс ассоциативной силы перекрытия полей «Politeness» и «Nice»

Реакция	Индекс прямой ассоциативной силы по стимулу politeness	Индекс прямой ассоциативной силы реакции по стимулу nice	Интегральный индекс прямой ассоциативной силы
Kind	0,02	0,11	0,0022
Friendly	0,02	0,10	0,0020
Good	0,17	0,01	0,0017
Manners	0,18	0,01	0,0018
Индекс ассоциативной силы перекрытия			0,0077

Индекс ассоциативной силы перекрытия полей «Politeness» и «Nice» равняется 0,0077 с 4 выявленными компонентами-пересечениями, при этом зоны перекрытия по направлению каждого из компонентов примерно равнозначны (рис. 5).

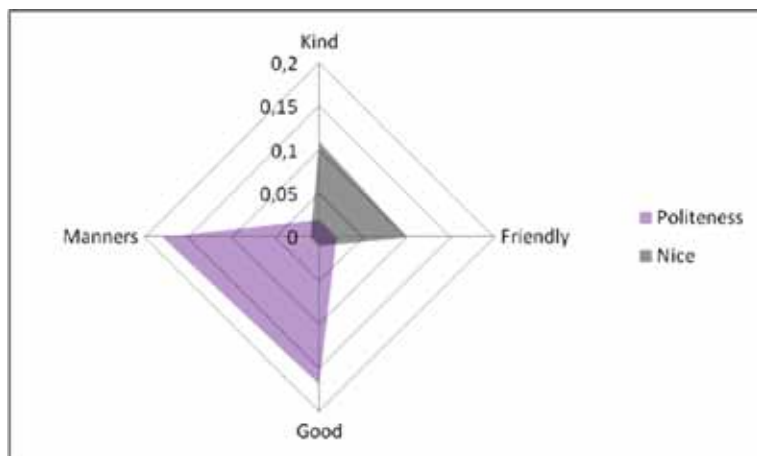


Рис. 5. Пересечения общих компонентов ассоциативных полей «Politeness» и «Nice»

Ассоциативные поля «Politeness» и «Courtesy» имеют 8 пересечений по компонентам *nice, manners, good, kind, please, kindness, thank you* и *well-mannered*. Рассчитаем индекс силы перекрытия для этих слов (табл. 8).

Таблица 8

Индекс ассоциативной силы перекрытия полей «Politeness» и «Courtesy»

Реакция	Индекс прямой ассоциативной силы по стимулу politeness	Индекс прямой ассоциативной силы реакции по стимулу courtesy	Интегральный индекс прямой ассоциативной силы
Nice	0,13	0,10	0,0104
Manners	0,18	0,08	0,0126
Kind	0,02	0,03	0,0006
Good	0,17	0,05	0,0085
Please	0,02	0,03	0,0006
Kindness	0,09	0,02	0,0018
Well mannered	0,01	0,05	0,0005
Thank you	0,01	0,01	0,0001
Индекс ассоциативной силы перекрытия			0,0395

Ассоциативные поля «Politeness» и «Courtesy» имеют наивысший индекс перекрытия (0,0395) по сравнению с проанализированными ранее ассоциативными полями, что свидетельствует о высокой степени близости психологически актуального значения слов *politeness* и *courtesy*. Графиче-

ски пересечение общих компонентов ассоциативных полей «Politeness» и «Courtesy» выглядит так (рис. 6).

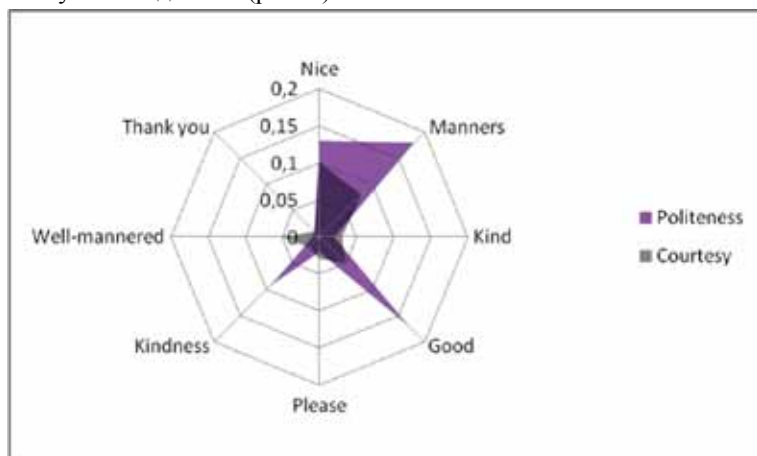


Рис. 6. Пересечения общих компонентов ассоциативных полей «Politeness» и «Courtesy»

Упорядочим данные по пересечениям для разных соотношений стимула *politeness* и реакций в таблице по величине индекса ассоциативной силы перекрытия.

Таблица 9

Количество пересечений и индекс ассоциативной силы перекрытия для разных соотношений стимула *politeness* и соответствующих реакций

Стимул	Реакция	Количество пересечений	Индекс ассоциативной силы перекрытия
Politeness	Courtesy	8	0,0395
	Manners	5	0,0337
	Good	7	0,0246
	Courteous	9	0,0207
	Please	3	0,0171
	Nice	4	0,0077
	Civility	6	0,0045

Число перекрытий показывает, сколько признаков имеется для установления отношения предсказания как в направлении от стимула к реакции, так и в обратном. Индекс силы перекрытия отражает степень близости психологически актуального значения двух слов. По нашим экс-

периментальным данным, ассоциативные поля «Politeness» и «Courteous» имеют наибольшее количество общих ассоциатов (9), а самый высокий индекс ассоциативной силы перекрытия выявлен для полей «Politeness» и «Courtesy» (0,0395), что говорит о близости психологически актуального значения этих слов.

4. Заключение = Conclusions

Проведенное исследование позволило выявить прямые и косвенные связи слова *politeness* (вежливость) (здесь и далее перевод наш. — *Н. С.*) в ассоциативно-вербальной сети носителей английского языка.

Вероятность активации сочетания «стимул — реакция» является одной из важнейших характеристик ассоциативного поля. Потенциал предсказания от реакции к стимулу проявляется в активации исходного стимула уже в качестве реакции на тот или иной ассоциат, предъявленный как стимул. По данным свободного ассоциативного эксперимента, наиболее актуальным сочетанием с вероятностью активации 18 % является *politeness — manners* (вежливость — манеры). В то же время вероятность активации сочетания *manners — politeness* (манеры — вежливость) оказалась значительно ниже и составила всего 4 %.

Косвенные связи слова *politeness* (вежливость) отражаются в параметрах опосредования и перекрытия, которые содержат информацию о количестве слов-посредников, числе перекрытий, индексе опосредования и индексе перекрытия. Эти параметры важны, поскольку с их помощью можно определить признаки, на основании которых активируется связь между стимулом и реакцией. Одиннадцать опосредований было обнаружено для сочетания *politeness — good* (вежливость — хороший): *behaviour* (поведение), *considerate* (внимательный), *consideration* (внимание), *courteous* (учтивый, вежливый), *courtesy* (учтивость, вежливость), *decent* (порядочный), *kind* (добрый), *manners* (манеры), *nice* (приятный), *smile* (улыбка), *upbringing* (воспитание). Эти признаки составляют основу для установления отношения предсказания *politeness — good* с индексом ассоциативной силы опосредования 0,0424.

Число пересечений — это параметр, отражающий количество общих ассоциатов для двух полей. Эти ассоциаты являются признаками, на основе которых устанавливается связь между стимулом и реакцией как в прямом, так и в обратном направлении. Индекс ассоциативной силы перекрытия показывает степень близости психологически актуального значения слов. Анализ данных свободного ассоциативного эксперимента позволил установить, что слова *politeness* (вежливость) и *courtesy* (учтивость, вежливость) имеют 8 пересечений и самый высокий индекс ассоциативной

силы перекрытия (0,0395). Следовательно, эти слова являются наиболее близкими по смыслу.

Полученные экспериментальные данные говорят о том, что для британских испытуемых психологически актуальным содержанием слова *politeness* (вежливость) являются хорошие манеры, добропорядочное поведение и учтивость. Эти компоненты являются универсальными, поскольку репрезентированы в той или иной мере в реакциях респондентов различных лингвокультур. Так, например, для носителей русского языка наиболее частотны сочетания *вежливость* — *учтивость*, *вежливость* — *воспитанность* и *вежливость* — *доброта*. Среди реакций британских респондентов отмечены и этнокультурные реакции, например, *stiff upper lip* (способность сохранять стоическое состояние в трудных ситуациях). Этот концепт рассматривается многими авторами как средство реализации категории вежливости.

Литература

1. Ахутина Т. В. Модель порождения речи Леонтьева — Рябовой : 1967—2005 / Т. В. Ахутина // Психология, лингвистика и междисциплинарные связи / под ред. Т. В. Ахутиной, Д. А. Леонтьева. — Москва : Смысл, 2008. — С. 79—104.
2. Гольдин В. Е. Ассоциативные словари и образ мира / В. Е. Гольдин // Проблемы истории, филологии, культуры. — 2014. — № 3. — С. 14—16.
3. Гольдин В. Е. К типологии ассоциативных словарей русского языка / В. Е. Гольдин, А. П. Сдобнова // Вопросы психолингвистики. — 2008. — № 7. — С. 118—121.
4. Залевская А. А. Значение слова и возможности его описания / А. А. Залевская // Языковое сознание: формирование и функционирование : сборник научных статей / ред. Н. В. Уфимцева. — Москва : Институт языкознания РАН, 1998. — С. 35—54.
5. Караулов Ю. Н. Семантический гештальт ассоциативного поля и образы сознания / Ю. Н. Караулов, Е. Ф. Тарасов // Языковое сознание : содержание и функционирование : тезисы докл. XIII Междунар. симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации (Москва, 1—3 июня, 2000 г.). — Москва, 2000. — С. 107—109.
6. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность / А. А. Леонтьев. — Москва : Просвещение, 1969. — 214 с.
7. Пищальникова В. А. Интерпретация ассоциативных данных как проблема методологии психолингвистики / В. А. Пищальникова // Russian Journal of Linguistics. — 2019. — Т. 23, № 3. — С. 749—761. — DOI: 10.22363/2312-9182-2019-233-749-761.
8. Пюрбеев Г. Ц. Опыт создания ассоциативного словаря сравнений / Г. Ц. Пюрбеев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2019. — Т. 12, № 2. — С. 223—226. — DOI: 10.30853/filnauki.2019.2.48.
9. Русский ассоциативный словарь. Ассоциативный тезаурус современного русского языка [Электронный ресурс] / под ред. Ю. Н. Караулова, Ю. А. Сорокина, Е. Ф. Тарасова и др. — Москва, 1994. — Режим доступа : <http://thesaurus.ru/dict/>.
10. Санчез Пуиг М. Ассоциативные нормы русского и испанского языков / М. Санчез Пуиг, Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова. — Москва ; Мадрид : Азбуковник, 2001. — 496 с. — ISBN 5-99744-035-X.

11. *Славянский ассоциативный словарь* : русский, белорусский, болгарский, украинский / Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова, Ю. Н. Караулов и др. — Москва : Институт языкознания РАН, 2004. — 792 с.
12. *Словарь ассоциативных норм русского языка* [Электронный ресурс] / под ред. А. А. Леонтьева. — Режим доступа : <http://it-claim.ru/Projects/ASIS/Leont/Index.htm>.
13. *Степыкин Н. И.* Опыт моделирования ассоциативных полей (по материалам проекта «Мультилингвальный ассоциативный тезаурус вежливости») / Н. И. Степыкин // Научный диалог. — 2021а. — № 3. — С. 106—120. — DOI: 10.24224/2227-1295-2021-3-106-120.
14. *Степыкин Н. И.* Потенциал применения формализованных параметров для моделирования речевого действия / Н. И. Степыкин // Научный диалог. — 2021б. — № 8. — С. 112—127. — DOI: 10.24224/2227-1295-2021-8-112-127.
15. *Степыкин Н. И.* Проект мультилингвального ассоциативного тезауруса вежливости / Н. И. Степыкин, Д. М. Миронова. — Курск : Университетская книга, 2020. — 205 с.
16. *Тарасов Е. Ф.* Актуальные проблемы анализа языкового сознания / Е. Ф. Тарасов // Языковое сознание и образ мира : сборник научных статей / ред. Н. В. Уфимцева. Москва : САРМА, 2000. — С. 24—32.
17. *Филиппович Ю. Н.* Русский ассоциативный словарь информационных технологий / Ю. Н. Филиппович, Г. А. Черкасова, Д. Дельфт // Ассоциации информационных технологий: эксперимент на русском и французском языке. — Москва : Моск. гос. ун-т печати, 2002. — 299 с. — ISBN 5-8122-0280-х.
18. *Черкасова Г. А.* Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус [Электронный ресурс] / Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева. — Москва : Институт языкознания РАН, 2014. — Т. 1—2. — Режим доступа : <https://iling-ran.ru/web/ru/publications/evras>.
19. *Kent G. H.* Study of association in Insanity / G. H. Kent, A. J. Rosanoff // *American Journal of Insanity*. — 1910. — № 67. — Pp. 317—390.
20. *Nelson D. L.* The University of South Florida Word Association, Rhyme, and Word Fragment Norms [Electronic resource] / D. L. Nelson, C. L. McEvoy, T. A. Schreiber. — Access mode : <http://w3.usf.edu/FreeAssociation>.
21. *Rahimi Z.* Creating a Wikipedia-based Persian-English word association dictionary / Z. Rahimi, A. Shakery // 5th International Symposium on Telecommunications, IST 2010. — 2011. — P. 562—567. — DOI: 10.1109/ISTEL.2010.5734088.

References

- Akhutina, T. V. (2008). The Leontiev-Ryabova Speech Generation Model: 1967—2005. In: *Akhutina, T. V., Leont'ev, D. A. Psychology, Linguistics and Interdisciplinary Relations*. Moscow: Smysl. 79—104. (In Russ.).
- Cherkasova, G. A., Ufimtseva, N. V. (2014). *Russian regional associative dictionary-thesaurus*. Moscow: Institut yazykoznaniya RAN. 1—2. Available at: <https://iling-ran.ru/web/ru/publications/evras>. (In Russ.).
- Filippovich, Yu. N., Filippovich, G. A., Delft, D. (2002). Russian associative dictionary of information technologies. In: *Information Technology Associations: an experiment in Russian and French*. Moscow: Moscow state un-t printing. 299 p. ISBN 5-8122-0280-kh. (In Russ.).
- Goldin, V. E., Sdobnova, A. P. (2008). On the typology of associative dictionaries of the Russian. *Journal of Psycholinguistics*, 7: 118—121. (In Russ.).
- Goldin, V. E. (2014). Associative dictionaries and the picture of the world. *Journal of Historical, Philological and Cultural Studies*, 3: 14—16. (In Russ.).



- Karaulov, Yu. N., Sorokin, Yu. A., Tarasov, E. F. et al. (1994). *Russian associative dictionary. Associative thesaurus of the modern Russian*. Available at: <http://thesaurus.ru/dict/>. (In Russ.).
- Karaulov, Yu. N., Tarasov, E. F. (2000). Semantic gestalt of the associative field and images of consciousness. In: *Linguistic consciousness: content and functioning. XIII International Symposium on Psycholinguistics and Communication Theory*. Moscow. 107—109. (In Russ.).
- Kent, G. H., Rosanoff, A. J. (1910). Study of association in Insanity. *American Journal of Insanity*, 67: 317—390.
- Leontyev, A. A. (ed.). *Dictionary of associative norms of the Russian*. Available at: <http://it-claim.ru/Projects/ASIS/Leont/Index.htm>. (In Russ.).
- Leontyev, A. A. (1969). *Language, speech, speech activity*. Moscow: Prosveshchenie. 214 p. (In Russ.).
- Nelson, D. L., McEvoy, C. L., Schreiber, T. A. (2004). *The University of South Florida Word Association, Rhyme, and Word Fragment Norms*. Available at: <http://w3.usf.edu/FreeAssociation>.
- Pishchalnikova, V. A. (2019). Interpretation of associative data as a problem of the methodology of psycholinguistics. *Russian Journal of Linguistics*, 23 (3): 749—761. DOI: 10.22363/2312-9182-2019-233-749-761. (In Russ.).
- Pyurbeev, G. Ts. (2019). Opyt sozdaniya assotsiativnogo slovarya sravneniy. *Philology. Theory & Practice*, 12 (2): 223—226. DOI: 10.30853/filnauki.2019.2.48. (In Russ.).
- Rahimi, Z., Shakery, A. (2011). Creating a Wikipedia-based Persian-English word association dictionary. In: *5th International Symposium on Telecommunications, IST 2010*. 562—567. DOI: 10.1109/ISTEL.2010.5734088.
- Sanchez Puig M., Karaulov, Yu. N., Cherkasova, G. A. (2001). *Associative norms of the Spanish and the Russian*. Moscow; Madrid: Azbukovnik. 496 p. ISBN 5-99744-035-X. (In Russ.).
- Stepykin, N. I. (2021a) Experience in Modeling Associative Fields (Project “Multilingual Associative Thesaurus of Politeness”). *Nauchnyi dialog*, 3: 106—120. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-3-106-120. (In Russ.).
- Stepykin, N. I. (2021b) Potential of Using Formalized Parameters for Modeling Speech Action. *Nauchnyi dialog*, 8: 112—127. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-8-112-127. (In Russ.).
- Stepykin, N. I., Mironova, D. M. (2020). *Project of a multilingual associative thesaurus of politeness*. Kursk: Universitetskaya kniga. 205 p. (In Russ.).
- Tarasov, E. F. (2000). Actual problems of the analysis of linguistic consciousness. In: *Ufimtseva, N. V. (ed.). Linguistic consciousness and the image of the world: a collection of scientific articles*. Moscow: SARMA. 24—32. (In Russ.).
- Ufimtseva, N. V., Cherkasova, G. A., Karaulov, Yu. N. et al. (2004). *Slavic associative dictionary: Russian, Belarusian, Bulgarian, Ukrainian*. Moscow: Institut yazykoznaniya RAN. 792 p. (In Russ.).
- Zalevskaya, A. A. (1998). The meaning of the word and the possibilities of its description. In: *Ufimtseva, N. V. (ed.). Linguistic consciousness: formation and functioning: collection of scientific articles*. Moscow: Institut yazykoznaniya RAN. 35—54. (In Russ.).

Статья поступила в редакцию 30.03.2022,
одобрена после рецензирования 21.05.2022,
подготовлена к публикации 05.06.2022.